



فخار بيدر تلمسان

ⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵏⵜ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵏⵜ
BIDER POTTERY - TLEMCEN

خصائص

الرسم : وزارة السياحة و الصناعة التقليدية

القيمة : 40 دج

الحجم : 40 x 40

المطبعة : مطبعة بنك الجزائر

طريقة الطبع : الأوفسات

الوثيقة الطوابعية : ظرف مصور بـ 10.00 دج و يستعمل ختم مصور لليوم الأول.

البيع المسبق : يومي السبت 09 و الأحد 10 نوفمبر 2024 في جميع القباضات الرئيسية للبريد.

البيع العام : يوم الإثنين 11 نوفمبر 2024 في جميع المكاتب البريدية.

البيع عبر الإنترنت : 8 أيام على الموقع الإلكتروني <https://ephilatelle.poste.dz/>

TASKANIN

Amsuney : Aylif n tmerrit d tinđi

Azal : 40 idinaren

Amsal : 40 x40

Amsiggez : taggazt n Lbanka n Lezzayer.

Tayara n usiggez : Offset

Isemli n tamber : taylaft n wass amezwaru s 10 idinaren, adbay n wass amezwaru s teklut

Azenzi n wass amezwaru : Sed 09 d Acer 10 Wember 2024 deg tigejdanin n Tnazent n Lezzayer.

Azenzi azayez : Arim 11 Wember 2024 deg yal anaray n Tnazent n Lezzayer.

Azenzi s tzawil n linternet : 08 wussan deg usmel alikTruni <https://ephilatelle.poste.dz/>

CHARACTERISTICS

Drawing : Ministry of Tourism and Traditional Industry

Facial value : DZD 40

Dimensions : 40x 40

Printer : Printing House of the Bank of Algeria

Printing Process : Offset

Philatelic Document : A 1st Day Envelop of DZD 10.00 with postmark 1st Day illustrated.

1st Day Sale : Saturday and Sunday, November 9th and 10th, 2024 In the main post offices of the chief towns of each wilaya.

General Sale : Monday , November 11th, 2024. at all post offices.

Web Sale : During 8 days on <https://ephilatelle.poste.dz/>

فخار بيدر تلمسان

تعد صناعة الفخار من أقدم الحرف التي مارسها الإنسان منذ العصور القديمة ، حيث تتميز الجزائر عبر كافة ربوعها بهذه الحرفة. على غرار ولاية تلمسان التي تتميز بصناعة فريدة من نوعها بمنطقة "بيدر" إحدى القرى التابعة لبلدية مسيردة الفواقة و التي تشتهر بصناعة الفخار التقليدي، الذي يحمل هذا الاسم نسبة إلى تلك القرية. وهو حرفة متوارثة بين سكانها جيلا بعد جيل منذ قرون، ورغم ذلك احتفظوا بنفس الرسومات المستعملة في التزيين.

هذه الفخاريات تصنع بأنامل نساء المنطقة، قابلة لاستيعاب العديد من القراءات والتأويلات يحكين من خلالها قصصا ويكتبن تاريخا بدون كلمات، هي لغة يتكلمها لسان المادة بتقنية مميزة متوارثة عبر الزمن أصبحت من مميزات حياتهن.

يحرص سكان قرية «بيدر» ، على المحافظة على صناعة الفخار التقليدي باعتباره تراثا لهذه المنطقة، لاسيما من خلال الأشكال والألوان التي يعطيها للأواني الفخارية المصنوعة من مادة الطين، و الذي يعتبر الأجود على مستوى الوطن ، وهناك نوعان من الطين، الأول يسمى "بالمدري" الذي يحصل عليه من مجاري الاودية والأنهار والفضاب و الثاني "الطين الحجري" ويتم الحصول عليه من الجبال في شكل صخرة يتم طحنها لتصبح قابلة للعجن. وكلا النوعين يتميزان بعدة ألوان تتمثل في الأخضر والأبيض والأحمر والأسود والاصفر. وعادة ما يفرق أصحاب صناعة الفخار بين "الطين المدري" و "الطين الحجري". حيث أن الأول يحرق على حرارة ما بين 950 درجة مئوية حتى 1150 درجة مئوية والثاني يحرق على درجة حرارة ما بين 1200 درجة فما فوق.

يجفف الفخار في الهواء والشمس ثم يتم إجرافه بطريقة التهوية و التحكم في الهواء يعطي اللون الأحمر أو الأسود حسب أكسدة المعادن الموجودة.

طريقة انجاز هذه الفخاريات :

• يرتكز على المادة الأولية التي يتم خلطها بالرمل والماء بمقاييس مضبوطة ودلكها بالارجل لإخراج الهواء من العجينة، وتشكيلها بالأيدي على لوحة خشبية وحجر مستو دون إدخال الآلة في عملية تشكيل التحف الفنية والأواني المنزلية.

• يتم طهيها في الفرن التقليدي بالخطب، كما تستعمل في عملية التزيين عشية «الضرو» التي يتم جلبها من الغابة، حيث وبعد تجفيفها، تدق وتخلط مع الماء ويصقّى محلولها ويستعمل كملون طبيعي في رسم الأشكال على التحف المصنوعة من الطين بعد خروجها من الفرن. باستعمال «الرقام» الذي هو عبارة عن آلة دقيقة للتزيين مصنوعة من الطين وشعر الماعز.



BIDER POTTERY - TLEMSEN

Pottery is one of the oldest crafts practiced by humans since ancient times. Algeria stands out for this craftsmanship across its entire territory, particularly in the wilaya of Tlemcen, which is renowned for the unique pottery in the village of "Bider," one of the hamlets under the commune of M'Sirda Fouaga. This village is famous for its production of traditional pottery, named after the region itself. This craft has been passed down from generation to generation for centuries, and despite this long history, the inhabitants have preserved the same decorative patterns used throughout time.

These potteries are crafted by the women of the region and are open to many interpretations. Through their work, these artisans tell stories and write History without words. It's a language spoken by the material, using a particular technique transmitted over time, which has become a defining feature of their daily lives.

The villagers of "Bider" are committed to preserving traditional pottery as part of the region's heritage, especially through the shapes and colors they give to clay objects, considered the best in the country. There are two types of clay: the first, called "Medri - river clay," comes from rivers, streams, and plateaus; the second is "stone clay," extracted from mountains in the form of rocks, which are then crushed and kneaded. Both types of clay come in various colors, such as green, white, red, black, and yellow. Artisans generally distinguish river clay from stone clay: the former is fired at a temperature of 950 to 1150 degrees Celsius, while the latter is fired at over 1200 degrees.

The pottery is air-dried and sun-dried, then fired while controlling ventilation to achieve either a red or black color depending on the oxidation of the metals present.

Production Process for These Pottery Pieces:

- It starts with the raw material, which is mixed with sand and water in precise proportions, then kneaded by foot to remove air. The objects are shaped by hand on a wooden board and a flat stone, without the use of machines to create these works of art and household items.
- They are then fired in a traditional wood-fired kiln. For decoration, an herb gathered from the forest called "Dharou - mastic tree" is used. Once dried, it is crushed, mixed with water, filtered, and its extract is used as a natural dye to paint patterns on the clay objects after they come out of the kiln. The decoration is done with "El Rakam," a fine tool made from clay and goat hair.

POTERIE DE BIDER - TLEMSEN

La poterie est l'un des plus anciens métiers pratiqués par l'homme depuis les temps anciens. L'Algérie se distingue par cet artisanat à travers tout son territoire, notamment dans la wilaya de Tlemcen, qui se démarque par une poterie unique dans la région de "Bider", l'un des villages relevant de la commune de M'Sirda Fouaga. Ce village est réputé pour la production de poterie traditionnelle, qui porte le nom de la région elle-même. Cet artisanat se transmet de génération en génération depuis des siècles, et malgré cela, les habitants ont conservé les mêmes motifs utilisés pour la décoration.

Ces poteries sont fabriquées par les femmes de la région, et sont ouvertes à de nombreuses interprétations. À travers elles, ces artisanes racontent des histoires et écrivent l'Histoire sans mots. C'est un langage que parle la matière avec une technique particulière transmise à travers le temps, devenue une caractéristique de leur vie quotidienne.

Les habitants du village de "Bider" veillent à préserver la poterie traditionnelle en tant que patrimoine de cette région, notamment à travers les formes et les couleurs qu'ils donnent aux objets en argile, considérée comme la meilleure du pays. Il existe deux types d'argile : la première, appelée "Medri - l'argile des rivières", provient des cours d'eau, des rivières et des plateaux ; la seconde est "l'argile de pierre", extraite des montagnes sous forme de roches qui sont ensuite broyées pour être pétrissées. Les deux types d'argile se déclinent en plusieurs couleurs, telles que le vert, le blanc, le rouge, le noir et le jaune. Les artisans distinguent généralement l'argile des rivières de l'argile de pierre : la première est cuite à une température de 950 à 1150 degrés Celsius, tandis que la seconde est cuite à plus de 1200 degrés.

La poterie est séchée à l'air libre et au soleil, puis cuite en contrôlant la ventilation pour obtenir une couleur rouge ou noire selon l'oxydation des métaux présents.

Procédé de fabrication de ces poteries :

- Il repose sur la matière première, qui est mélangée avec du sable et de l'eau dans des proportions précises, puis pétrie à pied pour en extraire l'air. Les objets sont façonnés à la main sur une planche en bois et une pierre plate, sans utilisation de machines pour la création de ces pièces d'art et d'ustensiles domestiques.
- Ils sont ensuite cuits dans un four traditionnel alimenté au bois. Pour la décoration, une herbe récoltée dans la forêt appelée "Dharou - Pistachier lentisque" est utilisée. Une fois séchée, elle est pilée, mélangée avec de l'eau, filtrée, et son extrait est utilisé comme colorant naturel pour peindre les motifs sur les objets en argile après leur sortie du four. La décoration se fait avec "El Rakam", un outil fin fabriqué à partir d'argile et de poils de chèvre.

AFEXXAR N BIDER - TLEMSAN

Tamguri n ufexxar d yiwet n twuri tansayant i ixeddem umdan seg zik, d ayen is tettwassen lezzayer di yal tamnaɖt-ines ladaɣa Tlemsan, i d-yufraren s umlas n ufexxar di temnaɖt n «bider» d yiwet n taddart di tyiwant n Msidra Fewaqa, d ayen i d-ggan imezday-is si tsuta yer tayed seg zman aqdim, yerna mettlen s talya-nni isen d-ggan zik.

Ifexxaren-a d tilawin n temnaɖt-a iten-imettlen, yerna ttebbihen-ten s yizamulen i d-yessebganen atas lemeani d lesrar war ameslay, d yiwet n tutlayt i ssexdament ladaɣa i d-yufraren di tudert-nsent.

Imezday n taddart n «Bider», ssebbibiren atas yef twuri-ya n ufexxar ansayan acku d tigemmi n temnaɖt-agi, ladaɣa s talyiwin d yiniten i ttaken i ufexxar mettlen s yideqqi, aneggaru-ya yur-s snat tewsatin, amezwaru isem-is «Medri» d win i d-ttekkxen seg yisaffen diyizran ney tiwirin ; wis sin isem-is «ideqqi n wezru» d win i d-ttekkxen seg yidurar s talya n wezru, syin akin ad tedzen ad uyul yeshel i umsal d uerak. Snat tewsatin-a ttwassnent s watas n yiniten, am uezgaw, amellal, azeggay, aberkan, awray ; «ideqqi n medri» sseryayent gar 950° n tefsnwin alama d 1150° n tefsnwin ; «ideqqi n wezru» sseryayent gar 1200° n tefsnwin ney ugar.

Afexxar ad yekkaw s yitij d ubehri, syin akin ad tesseryen as rennun abehri ilmend n wakken byan ad yeffey yini, d azeggay ney d aberkan.

Tarrayt n umsal n ufexxar :

- ilmend n tanga tamezwirut i ssexlaɣen s rmel d waman s lqis, ad treqden s yidarren iwakken ad yeffey ubehri-nni, syin akin ad tmeslen s yifassen iwakken ad d-ssufyen taya ilaqen.
- Ad terren yer tmes n usyar, ad tcebbphen s umaday i d-ttawin si tezgi ad tesseyren ad tedzen ad terwin d waman at ssizedgen, syin akin ad sebyen yes ayen byan deg ufexxar, seld mi ara d-yeffey si tmes.